



## ACTUAL

El significat de l'adjectiu *actual* és 'que existeix en el moment present'. Tanmateix, hi ha una tendència a emprar-lo de manera abusiva en contextos on tindria equivalents més precisos o genuïns, i també sovint es tracta d'una mala traducció de l'anglès. Vegem tots dos casos.

Quan *actual* té el significat temporal que li és propi, també se'n pot dir *present* o *vigent*:

~temps actual

✓*temps present*

~normes actuals

✓*normes vigents*

Quan es tradueix de l'anglès al català, cal tenir present que l'anglès *actual* és un fals amic. Un *fals amic* és la denominació amb què es coneix el mot formalment idèntic a un altre mot d'una altra llengua que té un significat diferent i que sovint s'utilitza erròniament com a equivalent. Així doncs, cal recordar que els equivalents de l'*actual* anglès són, en català, *concret*, *efectiu*, *precís*, *real*, *veritable*, *exacte*, etc., segons el context:

*What happened at the actual moment of the collision?* → ✓ Què va passar en el moment precís de la topada?

*The actual result was higher* → ✓ El resultat real fou superior

*Her actual words were...* → ✓ El que va dir exactament és...

*An actual example* → ✓ Un exemple real

*There's no actual rule against it* → ✓ No hi ha cap norma establerta contra això